

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИВЕТСТВИЙ И ПРОЩАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Илларионова Е.

г. Нижний Новгород, МСОУ «Гимназия № 17», 8 А класс

*Научный руководитель: Кудряшова М.А., г. Нижний Новгород, учитель английского языка,
МСОУ «Гимназия № 17»*

Вопросы о межкультурной толерантности, уважении традиций и интересов разных народов всё более актуальны и важны при разговоре о глобализации мира. В ракурсе истории становится заметно, как со временем международные отношения выходят на совершенно новый уровень, становятся неотъемлемой частью жизни большинства государств. Таким образом, людям, желающим иметь связь с миром, необходимо уметь приобщаться к особенностям разных народностей.

В общении – неважно, с иностранным партнёром или другом детства, – очень большую роль играет то, как человек представляет себя, какое создаёт впечатление в начале разговора. Особое место занимает первое знакомство с представителем другой нации, ведь так собеседник составляет своё мнение о стране, с представителем которой ему пришлось столкнуться. Именно поэтому данная работа ставит **одной из своих целей** выяснить, каково значение приветственных форм в Германии – стране с высоким уровнем нравственных ценностей. Мы попытаемся исследовать и проанализировать, насколько важно создать хорошее впечатление в глазах жителя данной страны, какие речевые особенности изучаемого языка и тактильные приёмы этому способствуют, как выглядеть тактичным и осведомлённым в рассматриваемом нами аспекте коммуникации (приветствии) во избежание межкультурного недопонимания.

Кроме того, в ходе исследования нами будут рассмотрены некоторые тонкости немецкого языка в начале и конце общения, устоявшиеся фразы и их смысловое значение, а также элементы этикета.

Актуальность данной работы подтверждается растущим интересом к изучению немецкого языка и культуры и, как следствие, необходимостью выстраивания правильных речевых выражений согласно ситуации.

Международные отношения становятся важной составляющей жизни и политики ведущих государств мира. От наличия конфликтов у разных стран зависит их туристическая ценность, а значит и ценность отдельных культур в целом. В 21-ом веке

изучение иностранных языков является важным, как никогда. Знание другой бытности выдвигает человека на более высокий уровень, если разговор затрагивает международные масштабы. Но тот, кто решил начать изучение, должен быть готов к особенностям народов изучаемого языка.

По ходу изучения языков встречается и разность взглядов во многих аспектах. Так, например, одному народу будет удивительно, какое внимание другой уделяет повседневным фразам и привычкам.

Обращение людей друг к другу является каждодневной необходимостью. То, как человек преподносит себя окружающим, каким хочет показаться в обществе, способно сказать об уровне развитой в нём вежливости и толерантности. Приветствие выступает здесь «визитной карточкой», ведь первое впечатление бывает очень трудно изменить; прощание же настраивает собеседника на желание или нежелание встретиться вновь. Ярким примером тех, кто уделяет приветствиям и прощаниям особое внимание, выступает народ Германии.

Путешествуя в странах, говорящих на немецком языке, люди находят, что большая часть известных им приветствий (Guten Morgen/Tag/Abend, Auf Wiedersehen) приводит жителей в некоторое смятение и создаёт небольшой барьер между собеседниками. Это объясняется формальностью, а также устареванием таких приветствий. Немцы, будучи избирательными людьми, классифицируют все обращения друг к другу зависимо от времени и места общения, а также лица и ситуации, когда пришлось начать разговор. Выбор правильного слова занимает важное место в повседневной жизни населения Германии, оттого и иностранцу, желающему произвести приятное впечатление на немцев, следует позаботиться о корректности употребляемых фраз.

Практическая ценность работы заключается в том, что данный материал будет ценен как путешественникам, собирающимся посетить Германию с целью туризма, образования, работы; так и всем, кто неравнодушен к немецкой культуре и языку как отображению культурных ценностей этой страны. Информация полезна и тем, что

она охватывает большой спектр областей, среди которых числятся мировая культура, речевой этикет, моральные и нравственные ценности, патриотизм, глобализация, иностранные языки. Мы подробно разберём, как нужно и не нужно вести себя с приверженцем немецкой культуры, а также как правильно завести и завершить диалог.

Объектом данного исследования является отобранная нами область речи (речевого взаимодействия), а именно приветствия и прощания, рамочные конструкции диалогов. **Для достижения поставленных целей** мы провели анализ разговорной речи, представленной в книгах-разговорниках, путеводителях, этнографических заметках живого немецкого языка; исследовали с целью отбора информацию сети Интернет; книжную литературу. В работе также приведены факты из статей известных российских, английских и германских аналитических издательств.

Нами разработана классификация приветствий и прощаний разговорного немецкого языка, среди которых перечислены присущие только некоторым районам Германии выражения, а также фразы с многолетней историей и культурной ценностью.

Особенности приветствий и прощаний в истории и лингвистике

Как и в любом языке, немецкие слова в ходе истории и распространения поддавались искажениям, изменениям, заимствованиям. В словарь немецкого добавлялись слова из стран-соседей, а они, в свою очередь, сами часто просили идей у богатого немецкого языка. Как же время и расселение сказались на приветствии и прощании жителей Германии? Ниже мы исследуем этот вопрос, раскрыв новые интересные факты из жизни германских диалектов.

География выражений

Германия, объединяющая в себе 16 федеративных земель, очень отличается при-

ветствием в зависимости от земли. Этому факту нужно отвести внимание, если требуется влиться в среду местности и не показаться чужаком. Это также важно при демонстрации своей тактичности и просвещенности, ведь знание подобной детали поднимет вас в глазах немца как умного, интеллигентного человека.

Рассмотрим различные для земель выражения (табл. 1).

Происхождение и древние выражения

В данном разделе исследования мы хотим показать, откуда произошли самые известные выражения приветствий и прощаний у немцев, а также их историческую интеграцию в речи, этимологию и вариации употребления (табл. 2).

Приветствия-ритуалы

В ходе жизни нам периодически приходится встречать людей при разнообразных обстоятельствах, под разными предложениями и не с однозначной периодичностью. При этом каждая встреча требует своего подхода и неугасаемой энергетики человека, ведь чаще всего мы хотим продолжать коммуникацию с тем, с кем регулярно видимся.



Для того чтобы прозвучать на немецком языке уместно и придать случаю исключительности, немцы применяют некоторые фразы только в особых случаях.

Таблица 1

Выражение	Перевод	Район употребления в речи
MoinMoin, Moin	Здравствуйте! Приветствую! Доброе утро!	Все районы, не считая юга Германии
GrüssGott	Здравствуйте! (дословно «Приветствую Бога»)	Юг, а также Австрия и Швейцария
Grüss dich, GrüssSie	Приветствую тебя/Вас!	Юг, а также Австрия и Швейцария
Servus	Здравствуйте! Всего доброго!	Юг
Ade	До свидания! До встречи!	Преимущественно земля Schwaben
Ciao, Tschau	До встречи!	Преимущественно земля Berlin , а также швейцарские немцы и регионы на границе со Швейцарией

Таблица 2

Выражение	Перевод	Район употребления в речи	Факты о выражении
Grüss Gott	Здравствуйте!	Юг, а также Австрия и Швейцария	● Сказав Grüss Gott жителю северных районов, он, вероятнее всего, нахмурится и не поймёт человека, поскольку в дословном переводе («Приветствую Бога!») это может звучать старомодно и неестественно.
Tschüss	Пока!	Общепотребительно	● История утверждает, что Tschüss – перенятое выражение от испанцев от их выражения adios («Иди с Богом»). Услышав его, голландцы трансформировали это слово в atjus , а затем уже переделанную версию услышали у своих соседей жители северной части Германии и начали использовать, переделав в atschüss .
Servus	Здравствуйте! Всего доброго!	Юг	● Servus происходит от латинского servant , что в переводе означает «услужливый», «к вашим услугам».
Auf Wiedersehen	До свидания!	Общепотребительно	● Дословный перевод звучит как «До тех пор, пока мы не увидимся снова».
Hallo	Здравствуйте!	Общепотребительно	● Hallo является самым универсальным приветствием, использование которого возможно практически везде. В связи с его активным употреблением образовалось множество вариантов выражения: Hallöchen , Hallihallohallöle (уменьшительные формы), Hallo, wie geht's, wie steht's? («Привет, как живёте-поживаете?»)
Ade	До свидания! До встречи!	Преимущественно земля Schwaben	● Швабам так понравилось французское «до свидания» adieu , что они, откинув пару букв, стали прощаться словом Ade .
Ciao, Tschau	До встречи! Чао!	Преимущественно земля Berlin , а также швейцарские немцы и регионы на границе со Швейцарией	● Данная форма прощания перенята от итальянцев, от их известного ciao .

● В конце речи очень важно произносить **Tschüss** («Пока!») нараспев, так, чтобы собеседник захотел встретиться снова.

● Несмотря на то, что **Moin Moin** очень созвучно **Morgen** («Утро»), жители **Гамбурга**, **Восточной Фризии** и частей земли **Schleswig-Holstein** используют это выражение в течение всего дня, даже ночью.

● В земле **Hessen** одиночное **Moin** равносильно выражению **Guten Morgen** («Доброе утро!»).

● **Grüss dich** («Приветствую тебя!») применимо лишь для друзей или в просторечии, **Grüss Sie** («Приветствую Вас!») – во всех остальных ситуациях.

● **Servus** употребляется как при приветствии, так и во время прощания.

● Многие немцы любят сокращать привычные **Guten Morgen/Abend/Tag** («Доброе(-ый) утро/день/вечер!»), отбрасывая **Guten**. Некоторые же, наоборот, предпочитают говорить только **Guten** без уточнения времени суток.

● Слово **Mahlzeit**, переводящееся как «трапеза», население Германии часто использует днём, когда люди (обычно коллеги) дружно идут на обед.

● **Hi**, созвучное английскому приветствию, следует говорить молодому поколению или в неформальной обстановке.

● **Guten Morgen/Tag/Abend** уместнее сказать людям, гораздо старшим по возрасту, которых назвали бы «Сэр» или «Мадам», либо в официальных ситуациях типа публичных вечеров.

● Приветствиями служат фразы **Wie geht es dir/Ihnen?**, дословно звучащие как «Как ты/Вы?»). Однако **dir** применяют к молодым и **Ihnen** – к незнакомым, старшим или авторитетным персонам. Эта форма не является общепринятой, поэтому лучше говорить её лишь тем, с кем человек уже знаком. Также существует более ёмкая фраза, **Wie geht's?**, означающая «Как идут дела?» или «Как жизнь?», употребляемая только в беседе с однокашниками или друзьями.

• **Alles Klar?** или «Всё ли хорошо?» можно услышать при приветствии молодёжи в повседневном обиходе.

• Довольно старомодным становится в общении известное **Auf Wiedersehen** («До свидания!»), применимое к плохо известным личностям или в формальных ситуациях.

• Выражение **Gute Nacht** («Доброй ночи!») отличается от похожих на него **Guten Morgen/Tag/Abend**, поскольку его употребляют в самый поздний час, скорее всего, когда собеседник действительно собрался идти спать. Для такого случая есть и другие слова, склонные к значению «Приятных сновидений!»: **Schlaf Gut!**

• Немецкий язык богат формами, выражающими расставание ненадолго, скорую встречу: **Bis bald, Bis später, Bis dann, Bis nachher** и тому подобные.

• В конце фразы иногда говорят **Sehen wir uns!**, когда уже намечена вероятная следующая встреча.

• Крайне редко возможно услышать выражение **Ich würdemichverabschieden!**: оно свойственно прощанию исключительно с официальной аудиторией.

• Если возникает желание отблагодарить кого-то за приём или за проведённое вместе время, очень хорошо подходят фразы: **Vielen Dank für alles** («Большое спасибо за всё»), **Es hat uns sehr gefallen** («Нам очень понравилось»), **Ich freue mich darauf, Ihnen wie der zu sehen!** («С нетерпением жду нашей следующей встречи!»), **Schönen Tag** («Хорошего дня»).

Культурологические и ментальные особенности употребления

Проанализировав различные источники, нам удалось выделить несколько важных особенностей, которые необходимо соблюдать, начиная и завершая беседу на немецком языке.

Это, скорее, правила, знание которых поможет расположить к себе собеседника и наладить коммуникацию на немецком языке:

1) Помните о времени. Заводя беседу на немецком языке, стоит задуматься, который сейчас час. Время разговора влияет на приветствие, когда ситуация несёт формальный подтекст. Именно с людьми, с ко-

торыми не собираются вступать в личную близость, обычно употребляют слова «Доброе утро!», «Добрый вечер!» и так далее (в отличие от русского языка, потому что часто этими фразами мы выражаем нежность или доброжелательность) (табл. 3).

2) Вспомните федеративную землю, в которой вы находитесь. В каждой германской земле прослеживается индивидуальный подход к языку, к произношению. Север и юг Германии, можно сказать, объединяет лишь общая граница. Конечно, немец остаётся немцем; но география страны меняет повседневный лексикон человека, укрепляет разные устои в быту.

Примеры различных в регионах выражений:

«**GrüßGott**» – юг;

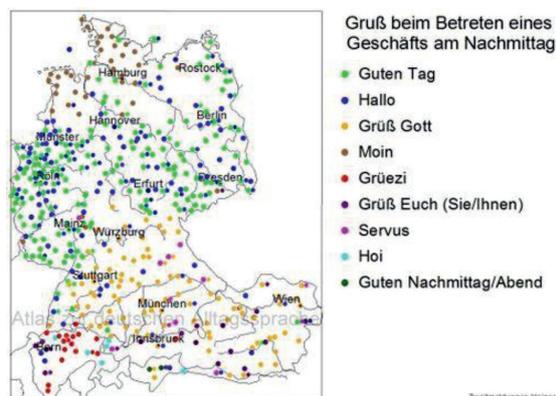
«**Mach's Gut**» – юг;

«**Moin Moin**» и «**Moin**» – все земли, кроме юга;

«**Servus**» – швабы и коренные баварцы (земли **Schwaben** и **Bayern**);

«**Ade**» – земля **Baden-Württemberg** (юг).

«**Gude**» – земля **Hessen** (центральная часть страны).



Общепотребительные выражения:

«**Hallo**» = Здравствуй! Приветствую!

«**Hi**», «**Hey**», «**Hoi**» = Привет!

«**Auf Wiedersehen**» = До свидания!

«**Tschüss**» = Пока!

«**Bis später**», «**Bis bald**» = Увидимся! До встречи!

«**Alles Gute**» = Всего доброго!

«**Viel Glück**» = Удачи!

Таблица 3

Фраза	Перевод	Время употребления в речи
Guten Morgen!	Доброе утро!	до 10 часов утра
Mahlzeit	Доброе утро! Приятного аппетита!	с 11 до 13 часов
Moinmoin	Доброе утро! (северная Германия)	до 11 часов утра
Guten Tag!	Добрый день!	примерно с 10 до 17 часов
Guten Abend!	Добрый вечер!	примерно с 17 часов
Gute Nacht!	Доброй ночи!	в самом конце вечера или перед сном

3) **Не стесняйтесь здороваться с незнакомцами.** Европейская организованность привела немцев к выявлению их маленькой слабости: чрезмерной приветливости. Сказать «Доброе утро!» соседу, продавцу в супермаркете, сторожу или такому же пешеходу – обычное дело. Они довольно часто приветствуют слабо знакомых людей, не имея намерения дальнейшего общения. Эти приветствия служат только демонстрацией окружающим доброжелательности и отсутствия агрессии.



4) **В формальной обстановке следует помнить также о титулах,** которые с той же силой выражают степень уважения и добрых намерений в диалоге. Обычно этими обращениями служат **Herr** (Господин), **Frau** (Госпожа), **Dr** (Доктор), **Prof** (Профессор). Интересно отметить, что если разговор завязался между представителями узких специальностей, будь то моряки или лесники, то приветствие будет особым в зависимости от занятия людей.

Здесь также учитывают способ общения. В век современных технологий различают устную, письменную, письменную электронную, телефонную речь. Формальные письма часто начинают фразой «**Sehr geehrter Herr/Frau...**» («Уважаемый(-ая) Господин/Госпожа...»), неформальные «**Lieber/Liebe...**» («Дорогой/дорогая...»); а что касается звонков по телефону, их принято завершать особой фразой «**Auf Wiederhören**» («До свидания»).

5) **Не забываем про этикет!** Жесты, сопровождающие приветствие, и подача тоже весьма важны. Рукопожатие (**Handschlag**) – распространённый по всей Германии жест. Независимо от пола собеседника приветствуется протягивание руки и сильное потряхивание. Такой яркий элемент располагает немца к общению. Важно знать, что немцы учитывают силу рукопожатия; если рука протянута с мягкостью, человека считают слабым или скромником. Беседа с дружескими соображениями часто начинается объятиями или лёгким поцелуем в щёку.

Немцы оценивают людей даже по взгляду. В их культуре предусмотрен визуаль-

ный контакт без общения при этом; правда, если человек во время контакта смотрит на немца очень внимательно, он сочтёт это дурным тоном, а уклончивость от взгляда заставит думать о человеке как о стеснительном и робком, и впоследствии он будет подсознательно беспокоиться о скрытой неуверенности собеседника. Игнорирование визуального контакта рассматривают как грубость, потому что это говорит о незаинтересованности в словах говорящего.

Речевое оформление приветствия и прощания в ситуации «живого» общения

Узнав множество способов, как завести и завершить общение на немецком языке, как делать это правильно, можно смело начать применять теорию на практике. Поэтому стоит уделить место регулярно происходящим ситуациям, где изученные благодаря исследованию фразы помогут поддержать беседу. Как же применять приветствия в жизни?..

• Заходя утром в класс, нужно сказать одноклассникам **Hi** или **Wie geht's?** – это поможет настроиться им на предстоящую учёбу. А когда зайдёт учитель, все дружно воскликнут: **Guten Morgen, Prof!**



• На официальном мероприятии в школе учеников приветствуют словом **Hallo**, а уже после ученики уходят с фразой **Alles Gute**.



● Не забывая про вежливость, но и про то, что сильно человека отвлекать не стоит, читающей подруге можно сказать **Moin Moin**.



● В конце учебного дня приятели напоследок восклицают **Tschüss** и расстаются до ближайших занятий.



Время обеда. **Mahlzeit!**



● Если наконец-то выдался момент написать письмо приятелю из другого города, нельзя упустить обращение **Lieber** в самом начале, ведь расстояние заставляет сильно скучать.



● Встречи с людьми, которые далеко живут, всегда остаются в памяти и проходят особенно. Например, прогулку с подругой-художником будет не лишним украсить приветствием **Grüss dich, Künstlerin!**



● Чтобы не расстраивать близких фактом расставания, достаточно сказать **Ich freue mich darauf, Ihnen wie der zu sehen!** и крепко обнять их.



● При общении по телефону собеседнику станет приятно, когда на другом конце произнесут **Auf Wiederhören**.



● В тёплые вечера-посиделки так и хочется выражать свою привязанность словами любви. В этом, помимо всего, поможет фраза **Vielen Dank für alles**.



После спонтанной встречи за чашкой чая выражение **Bis bald** намекнёт товарищу, что подобные встречи можно устраивать почаще.



● А дорогой питомец, лениво мурлыча, всем видом просит, чтобы ему сказали **Gute Nacht** или **Schlaf Gut**.



Заключение

В ходе работы мы ознакомились с фактами истории и географии, особенностями немецкой культуры и общения, уделяли внимание толерантности немцев и сложившемуся мнению о складе их характера.

Исследовав отобранные источники, мы ответили пришли к следующим выводам:

1. Формальность общения в Германии имеет исключительную важность.

Мы доказали роль начала общения и проиллюстрировали результат для того чтобы каждый, желающий построить диалог с немцем, смог комфортно чувствовать себя в этой стране и поддерживать разговор.

2. Для достижения эффективного общения необходимо соблюдать национальные особенности оформления высказывания.

Чтобы понравится немцу, как и представителю любой другой национальности, необходимо соответствовать устоям германских обычаев и традиций, минимально нарушая их привычки.

3. Приветствия и прощания в немецком языке можно классифицировать.

Нами было выяснено, как ставить мысль корректно в зависимости от ситуации общения, времени разговора, места пребывания в данной стране. Конкретные примеры и графические приложения помогли наглядно продемонстрировать полученные результаты.

При соблюдении простых правил этикета немец начнёт доверять своему собеседнику и с уважением принимать его позицию.

Народ Германии учтив, внимателен и отдаёт должное персональным ценностям.

В рамках данного исследования мы попытались учесть вышеперечисленные особенности и сделать приведённые в нём советы практичными и современными.

Практические советы в формате наглядного словаря позволяет усваивать представленный материал эффективно.

При наборе материала для научной работы пришлось столкнуться с разномастными источниками. Большую лепту внесли Интернет-ресурсы.

Вспомогательные изображения диалогов людей, выдержки из журналов, газет и учебных материалов по немецкому языку рассмотрены на порталах **google.com**, **google.de** и **google.ru**.

Большинство фотоматериалов взято из личных архивов автора.

Список литературы

1. fluentu.com/german/blog/german-greetings-say-hi-bye/
2. dummies.com/languages/german/german-greetings-and-good-byes/
3. germanveryeasy.com/greetings
4. germany-insider-facts.com/german-greetings.html
5. german.about.com/od/vocabularytips/a/Learn-German-Greetings.htm
6. deutsch-sprechen.ru/приветствия-на-немецком/
7. www.youtube.com/watch?v=sbWw65pk55k
8. www.youtube.com/watch?v=LLTX3k1gJ0A
9. www.youtube.com/watch?v=UK3ue_3fkiQ